

ПАМЯТНАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ЯЗЫКУ И КУЛЬТУРЕ ИДИШ



ЧЕРНОВЦЫ צערנוװיטש CZERNOWITZ 5–12 АВГУСТА 2018

К 110-й годовщине исторической Черновицкой конференции по языку и культуре идиш

Понедельник, 6 августа	
10.00 - 11.00	Открытие конференции – Мраморный зал ЧНУ (ул. Коцюбинского, 2, Административный корпус «Митрополитский», 2-й этаж).
11.00 – 11.40	Сессия 1: Красный зал ЧНУ. Модератор – Вольф Москович (Израиль). Вступительное слово: Довид Кац (Вильнюс, Литва). Цели Черновицкой конференции 110 лет спустя.
11.40 -12.00	<i>Кофе-брейк в Голубом зале ЧНУ.</i>
12.00 - 13.30	Сессия 2: Красный зал ЧНУ. Модератор: Михаил Членов (РФ). Лингвистика и лексикография идиша. Давид Бунис (Иерусалим, Израиль). Разные пути происхождения двух современных еврейских языков: идиша и джудезмо. Сирил Асланов (Университет Экс-Марсель, Франция). Переключение кодов в стандартном идише немецкой языковой среды. Мириам Шульц (Нью-Йорк, США). <i>Dos folk moyl in natsi klem.</i> О феномене идиша Холокоста. Дискуссия.
13.30 - 15.00	<i>Обед в ресторане «Rita Shteinberg» (ул. Университетская, 48).</i>
15.00 - 16.30	Сессия 3: Красный зал ЧНУ. Модератор: Довид Кац (Литва). Лингвистика и лексикография идиша. Вольф Москович (Иерусалим, Израиль). Новые тенденции современной идишской лексикографии. Армин Эйдгер (Грац, Австрия). Подход переводчика к произведениям Йозефа Бурга, уважаемого «голоса Черновиц», к которому возникает много вопросов. (на идиш) Даниэль Галай (Тель-Авив, Израиль).

	<p>Характерные особенности интонации идиша.</p> <p>Дискуссия.</p>
16.30 - 17.00	<i>Кофе-брейк в Голубом зале ЧНУ.</i>
17.00 - 18.30	<p>Сессия 4: Красный зал ЧНУ.</p> <p>Модератор: Николай Кушнир (Украина). <u>Буковинские евреи.</u></p> <p>Йоханан Рон Зингер (Тель-Авив, Израиль). Уникальная история погибшей еврейской общины Буковины.</p> <p>Мария Никирса (Черновцы, Украина). Буковинские евреи между 1918 и 1940 годами. Обзор источников.</p> <p>Драгош Олару (Черновцы, Украина). "Я уважаю тех, кто любит свой язык". Меир Харац в Черновцах.</p> <p>Ирина Яворская (Черновцы, Украина). Идиш и его носители в Черновцах после Второй Мировой войны.</p> <p>Дискуссия.</p>
19.00 - 20.00	<i>Прием и фуршет у мэра Черновиц Алексея Каспрука (По приглашениям) (Центральная площадь, 1).</i>
Вторник, 7 августа	
9.00 - 10.30	<p>Сессия 5: Красный зал ЧНУ.</p> <p>Модератор: Давид Бунис (Израиль). <u>Хасидский идиш.</u></p> <p>Стэффен Крог (Орхус, Дания). Образование множественного числа имен существительных в идише сатмарских хасидов</p> <p>Зоя Берк, Криста Эстер Сендрой (Лондон, Великобритания). Отсутствие склонений в хасидском идише на примере хасидов из лондонской части Стэмфорд Хилл.</p> <p>Хая Р. Ноув (Нью-Йорк, США). Фонетический контраст длинных и коротких гласных звуков в унтерландском идише.</p> <p>Дискуссия.</p>
10.30 – 11.00	<i>Кофе-брейк в Голубом зале ЧНУ.</i>

11.00 – 12.30	<p>Сессия 6: Красный зал ЧНУ. Модератор: Мордехай Юшковский (Израиль). <u>Идиш в Израиле.</u></p> <p>Шмуэль Ацмон-Вирцер (Тель-Авив, Израиль). Возрождение идиша в Израиле: инициатива создания идишского театра. (на идиш)</p> <p>Моти Сандак (Тель-Авив, Израиль). От штетла до глобальной деревни: создание онлайн музея идишского театра. (на идиш)</p> <p>Дискуссия.</p>
12.30 – 14.00	Обед в ресторане «Zone of SK» (Театральная площадь 3).
14.00 – 15.00	<p>Открытие выставки картин еврейских художников Буковины. (Художественный музей, Центральная площадь, 10, 2-й этаж, большой зал).</p>
15.00 - 16.30	<p>Сессия 7: Красный зал ЧНУ. Модератор: Алти Родал (Канада). <u>Еврейские писатели Черновиц.</u></p> <p>Петр Рыхло (Черновцы, Украина). <i>До Алефа и Юда: элементы идиша в поэтическом языке Пауля Целана.</i></p> <p>Алти Родал (Оттава, Канада). Выдержки из интервью с Иосифом Бургом (2001 г.)</p> <p>Моше Лемстер (Бат-Ям, Израиль). Элиэзер Штейнбарг в Черновцах. (на идиш)</p> <p>Дискуссия.</p>
16.30 – 17.00	Кофе-брейк в Голубом зале ЧНУ.
17.00 – 18.30	<p>Сессия 8: Красный зал ЧНУ. Модератор: Сирил Асланов (Франция). <u>В духе Черновицкой конференции.</u></p> <p>Борис Сандлер (Нью-Йорк, США). Роль идишской прессы и идишских издательств в сохранении и формировании национальной идентичности после Шоа. (на идиш)</p> <p>Мордехай Юшковский (Вильнюсский Международный идиш-центр ВЕК). Авром Гонтарь и Шике Дриз – между поэтической эстетикой и кипящей народностью. (на идиш)</p> <p>Джош Прайс (Нью-Йорк, США). «<i>Fartaytsht un Europeisirt?</i>» Перевод и стандартизация литературы на идише в духе Черновицкой конференции.</p> <p>Дискуссия.</p>

19.00 – 20.00	<i>Ужин в ресторане «Венская кофейня» (ул. О. Кобылянской 49).</i>
20.00 – 21.30	Еврейская поэзия Буковины. <i>Исполнители Петр Рыхло(Черновцы), Марк Белорусец и Алла Заманская (Киев). (Центр им. Пауля Целана, ул. О. Кобылянской, 51).</i>
Среда, 8 августа	
09.00 – 10.30	<p>Сессия 9: <i>Красный зал ЧНУ.</i> Модератор: Борис Сандлер (США). <u>Идиш в Украине.</u></p> <p>Татьяна Батанова (Киев, Украина). Идиш в Киеве в 1917-1918 годах: от жаргона до официального государственного языка политики, общественной жизни, образования и культуры.</p> <p>Ефим Меламед (Киев, Украина). Судьба архива института еврейской пролетарской культуры (новые открытия).</p> <p>Лея Гарфинкель (Тель-Авив, Израиль).- Идиш как язык памяти в произведениях А. Аппельфельда</p> <p>Дискуссия.</p>
10.30 – 11.00	<i>Кофе-брейк в Голубом зале ЧНУ.</i>
11.00 - 12.30	<p>Сессия 10: <i>Красный зал ЧНУ.</i> Модератор: Леонид Финберг (Украина). <u>Идиш в Украине и Польше.</u></p> <p>Валерий Дымшиц (Санкт-Петербург, РФ). Идиш в бывших подольских штетлах (по материалам полевых исследований 2004-2006гг.).</p> <p>Леонид Финберг (Киев, Украина). Идишские сюжеты современной Украины.</p> <p>Моника Шабловска-Заремба (Люблин, Польша). Изучение еврейской культуры как культурного феномена в университетской среде и за ее пределами в Польше (1991 - 2018).</p> <p>Анатолий Кержнер (Киев, Украина). Еврейский фольклор периода Второй Мировой войны в архиве Кабинета еврейской культуры АН УССР.</p> <p>Дискуссия.</p>
13.00 - 14.00	<i>Обед в «Шиллер кафе» (ул. Шиллера, 7).</i>
14.00 – 15.30	Открытие выставки «Старые печатные издания на идише». <i>Библиотека ЧНУ, ул. Леси Украинки, 23 (2 этаж).</i>

16:00 – 17.30	<p>Сессия 11: Красный зал ЧНУ. Модератор: Валерий Дымшиц (РФ). <u>Идишская литература и переводы.</u></p> <p>Даниэла Мауэр (Иерусалим, Израиль). Место Исроэла Рабона в современной идишской литературе. Di Gas и еврейское отчуждение.</p> <p>Александр Френкель (Санкт-Петербург, РФ). Из истории переводов с идиша: формирование "русского советского канона" Шолом-Алейхема.</p> <p>Диана Шапиро (Иерусалим, Израиль). Погибший мир: идиш в художественных реконструкциях Хаима Граде после Шоа. (на идиш)</p> <p>Дискуссия.</p>
18.00 – 19.00	<i>Ужин в ресторане «Di Восса» (ул. Заньковецкой, 10).</i>
19.00 – 21.00	Концерт Марины Якубович в филармонии. <i>(ул. Чайковского, 10, площадь Филармонии).</i>
Четверг, 9 августа	
9.00 – 10.00	Демонстрация видеофильма “Очерки идишских Черновиц”. Продюсер / автор/голос за кадром - Борис Сандлер.
10.00 – 12.00	<p>Сессия 12: Красный зал ЧНУ. Модератор: Довид Кац (Литва). <u>Круглый стол и закрытие конференции:</u> <u>Наследие Черновицкой конференции и идиш в современном мире.</u></p> <p><u>Заключительная дискуссия:</u> Михаил Членов, Мордехай Юшковский, Вольф Москович, Шмуэль Ацмон-Вирцер, Стеффен Крог, Валерий Дымшиц.</p>
12.00 – 12.30	Закрытие конференции.
13.00 – 14.00	<i>Обед в кошерном ресторане (ул. Садовского, 11).</i>
14.00 – 18.00	Автобусная экскурсия по еврейским местам Черновиц для участников конференции.
18.00 – 19.00	<i>Ужин в ресторане «Di Восса» (ул. Заньковецкой, 10).</i>
19.00 – 21.00	Концерт Ефима Черного и Сюзанны Гергус в филармонии. <i>(ул. Чайковского, 10, площадь Филармонии).</i>
Пятница, 10 августа	

9.00 – 17.00	Поездка в г. Вижницу для участников конференции.
14.00 – 15.00	<i>Обед в ресторане «Кременица» (г.Вижница).</i>
17.30 – 18.30	<i>Ужин в ресторане «Di Восса» (ул. Заньковецкой, 10).</i>
18.30 – 20.00	Концерт Рут Левин в филармонии. <i>(ул. Чайковского, 10, площадь Филармонии).</i>
20.20	<i>Зажигание свечей.</i>
21.00	Кабалат шабат. Первая трапеза. <i>Синагога (ул. Садовского, 11).</i>
Суббота, 11 августа	
09.00 – 11.00	Утренняя молитва. Вторая трапеза. <i>Синагога (ул. Садовского, 11).</i>
12.00 – 17.00	Пешеходная экскурсия по еврейским местам Черновиц для участников конференции.
17.00 – 20.00	<i>Свободное время.</i>
20.00 – 21.20	Третья трапеза. <i>Синагога (ул. Садовского, 11).</i>
21.30	Авдала. <i>Синагога (ул. Садовского, 11).</i>
Воскресенье, 12 августа	
5:30	Выезд в аэропорт.